

E3 - Human Shock

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Shen

I can't believe my master has
no aptitude for healing magic.

[00:06] (Flashback) Emma

Shin-sama, I shall assist you.

[00:09] (Flashback) Shen

Master, I won't leave a
single scratch on you.

[00:13] Spider

And that's what happened.

[00:16] Makoto

Emma-san really is an incredible wizard.

[00:19] Makoto

So who are you?

[00:21] Spider

I acquired this form through our contract.

[00:24] Spider

I am the Black Spider.

[00:27] Makoto

I thought contracts required
the consent of both parties?

[00:31] Spider

I offer you my body and soul, Master.

[00:37] Makoto

In this isekai

[00:38] Makoto

compulsory events are

[00:40] Makoto

far too numerous.

[02:13] Shen

Ah, Master.

[02:14] Shen

You're awake.

[02:15] [SONG] Eptitle

Night Three Hyuman Shock

[02:16] Makoto

Yeah, although I seem to have been entered into a contract without my knowledge.

[02:20] Shen

It's better than having a spider follow you around.

[02:23] Makoto

I'm blessed to have such loyal servants.

[02:26] Both

Aw, we're not that great.

[02:28] Makoto

I was being sarcastic, you idiots.

[02:29] Beren

May I speak with you?

[02:32] Makoto

A dwarf?

[02:33] Beren

Yes, precisely.

[02:36] Shen

You truly are well-informed, Master.

[02:38] Shen

But this is no ordinary dwarf.

[02:41] Shen

He comes from an ancient subrace of dwarves who produced famous sacred and noble artifacts.

[02:44] Shen

The type of dwarf is distinguished by the term "elder" in its name.

[02:47] Beren

It's a pleasure to meet you.
I am Beren the Elder Dwarf.

[02:52] Makoto

My name is Misumi Makoto.

[02:55] Beren

Because you drove back the Black Spider,

[02:58] Beren

my village has been saved from catastrophe.

[03:01] Beren

I was told that woman's curse has been lifted, and her original form has been restored.

[03:07] Shen

Pretending it was a curse settles things nicely, doesn't it?

[03:11] Beren

I actually have a request for you, Makoto-sama.

[03:14] Makoto

What is it?

[03:15] Beren

Could you allow us to move onto your land?

[03:18] Beren

We were stuck in the Wasteland
for fear of raiders—

[03:19] Makoto

Sure.

[03:20] Beren

That was quick.

[03:22] Makoto

We've got land to spare. As long as
you can get along with the orcs—

[03:24] Shen

But we have some conditions!

[03:27] Shen

You must help plan the town, provide armaments,

[03:30] Shen

and in the future, pay taxes on your land.

[03:32] Shen

And you must recognize that
my master is your lord.

[03:35] Makoto

*I bet she's been planning
this from the start.*

[03:38] Beren

I have no objections.

[03:40] Beren

It'll take me two days to convince
my people and bring them here.

[03:44] Shen

Take this gift with you.

[03:46] Beren

Greater dragon scales!

[03:49] Beren

With these, I'll have no trouble
convincing the craftsmen.

[03:52] Shen

Don't forget the armaments and all the rest.

[03:56] Makoto

*They're like an immoral
magistrate and a trade broker.*

[04:02] Makoto

In order to trace my parents' path,

[04:06] Makoto

*each day, I spent several hours outside the
demiplane searching for hyuman settlements.*

[04:13] Makoto

Is that a human village? All right!

[04:17] Makoto

If I hurry, I could make it there today.

[04:19] Shen

Master!

[04:20] Makoto

What do you want?

[04:22] Shen

I have a very important request for you.

[04:28] Shen

We'd like names.

[04:31] Makoto

What?

[04:33] Shen

Without names, the citizens of the demiplane don't know what to call us.

[04:36] Makoto

Y-You summoned me for this?

[04:38] Shen

What does that mean?

[04:40] Shen

It's a matter of great importance for us!

[04:43] Makoto

What's wrong with "Shin"?

[04:45] Shen

No. I want you to name me.

[04:47] Spider

Me, too.

[04:49] Makoto

Then how about Ms. Spider or Kuro-chan?

[04:53] Kuro

Absolutely not! I ask that you give me a beautiful name!

[04:57] Shen

Hey! I get a name first!

[05:00] Shen

Otherwise I'm not letting you attend to him first!

[05:03] Makoto

Attend to? As in all night long?!

[05:05] Shen

In any case, please grant me a name.

[05:09] Makoto

A name, huh?

[05:11] Makoto

Hmm...

[05:13] Makoto

Um...

[05:15] Shen

I'm so excited!

[05:16] Makoto

Hmm...

[05:18] Shen

Is it that hard to come up with a name?!

[05:21] Makoto

Are you crying?!

[05:22] Makoto

Okay, okay.

[05:25] Makoto

All right.

[05:27] Makoto

Tomoe.

[05:28] Shen

Tomoe?

[05:29] Makoto

Yeah. It's the name of the most valiant female samurai I know.

[05:34] Shen

There were women samurai?

[05:37] Tomoe

I accept the name "Tomoe."

[05:40] Makoto

Huh? You're glowing.

[05:42] Tomoe

Receiving a name has increased my strength.

[05:45] Makoto

You're not gonna tell me there's a name that would maximize your strength, are you?

[05:50] Tomoe

Of course there is.

[05:52] Makoto

You should've told me! That's important!

[05:54] Tomoe

It's fine. I prefer whatever name you want to give me.

[05:59] Makoto

Yeah, but...

[06:01] Spider

I'm next, dearest husband.

[06:03] Makoto

Dearest husband? Find something else to call me!

[06:07] Makoto

That's an order!

[06:08] Spider

An order? For me?

[06:10] Makoto

Also, if there are any rules for naming you,
could you tell me what they are?

[06:15] Spider

Absolutely not. I prefer
a name chosen naturally.

[06:18] Makoto

Fine. In that case...

[06:22] Makoto

*Until now, she's been perpetually hungry
and nothing but a detriment.*

[06:27] Makoto

*But now that she's been satiated,
she's starting over from nothing, so...*

[06:32] Makoto

From now on, your name will be Mio.

[06:34] Spider

Mio...

[06:36] Makoto

It's written as a combination
of my country's characters

[06:39] Makoto

for "zero" and my preferred element of "water."

[06:43] Mio

I humbly accept.

[06:46] Mio

If my name means "zero" and my
master's preferred element,

[06:49] Mio

does this mean you've made me yours?

[06:52] Makoto

It's not like that.

[06:54] Mio

Mio, Mio...

[06:56] Makoto

Hello...

[07:05] Makoto

Wh-What's about to happen?

[07:09] Makoto

*There are a bunch of new species
here that I haven't seen before.*

[07:12] Tomoe

Listen up, citizens.

From now on, call me Tomoe.

[07:17] Mio

Call me Mio.

[07:20] All

Tomoe-sama!

[07:21] All

Mio-sama!

[07:22] Makoto

What is going on here?

[07:23] Tomoe

And you shall call our master...

[07:26] Mio

"Milord," "Young Master," or "Your Grace."

[07:29] Both

We'll let the majority decide!

[07:32] Makoto

What kind of choices are those?!

[07:34] Mio

Cheer now if you prefer "Milord."

[07:37] Tomoe

Cheer now if you prefer "Young Master."

[07:40] Tomoe

Cheer now if you prefer "Your Grace."

[07:44] All

We'll be calling you "Young Master."

[07:46] Makoto

Hey, you guys!

[07:47] Tomoe

It's the result of a democratic vote.

[07:50] Mio

You have a vote to cast
as well, Young Master.

[07:52] Makoto

You're already calling me "Young Master"!

[07:55] Makoto

I'm good with "Misumi" or "Makoto."

[08:02] Makoto

"Y-Young Master" is fine.

SIGN Former High School Student • Misumi Makoto

SIGN "Young Master"

SIGN Title

SIGN "Young Master"

SIGN Title

SIGN Former High School Student • Misumi Makoto

[08:10] Mio

As you can see, new species
have settled in the demiplane.

[08:14] Mio

You should greet them.

[08:15] Beren

I-In that case, allow our village chief to offer you a greeting.

[08:22] Eld

I lead the Elder Dwarves. My name is Eld.

[08:25] Eld

It's a pleasure to meet you.

[08:27] Makoto

It's nice to meet you, too.

[08:29] Eld

Young Master, you look barely human to me.

[08:33] Makoto

Barely?

[08:34] Eld

But your servants could not be commanded by a human.

[08:39] Eld

Were you perhaps charged with a mission from the goddess who rules over this world?

[08:43] Makoto

What? Goddess?

[08:45] Makoto

I'd never accept a mission from her!

[08:48] Makoto

After thoroughly insulting me, she dropped me on the edge of the world!

[08:51] Makoto

She's been nothing but terrible to me!

[08:54] Eld

Y-You haven't been given a mission by the goddess?

[08:57] Makoto

Nope. Definitely not.

[08:59] Eld

I'm relieved to hear that.

[09:01] Eld

Our opinions differ from those of the goddess.

[09:04] Eld

Perhaps it will be interesting to serve you.

[09:07] Makoto

Th-Thanks.

[09:09] Tomoe

I'm next.

[09:12] Tomoe

These are my followers, the Mist Lizards.

[09:16] Tomoe

They're a powerful species with both the water and air attributes.

[09:21] Tomoe

Their greatest feature is their beautiful blue-green scales.

[09:25] Makoto

You have followers? You should've told me.

[09:28] Tomoe

If you include everyone who's chosen to serve me on their own, I have quite a few.

[09:32] Tomoe

In any case, we look forward to serving you.

[09:35] Mio

Young Master, these are my followers, the alke.

[09:40] Mio

They could not escape their hunger,

[09:42] Mio

but after receiving your essence, they have regained their senses.

[09:45] Makoto

Wh-What do you mean by "essence"?!

[09:47] Mio

I'm talking about your blood and mana.

[09:50] Makoto

Oh, that...

[09:52] Mio

And then we do this with it.

[09:53] Makoto

Hey!

[09:56] Makoto

Gross! She's enjoying it!

[09:58] Mio

I'm glad you enjoyed your meal.

[10:02] Makoto

She can regenerate, too?

[10:05] Mio

Children, you must offer your bodies and souls in service to the young master.

[10:10] Mio

You're so quiet.

[10:12] Mio

If you disrespect the young master,

[10:15] Mio

I'll eat you.

[10:17] Akina

W-We are alke.

[10:19] Akina

It's nice to meet you.

[10:21] Mio

You forgot the "very."

Do you want to be eaten?

[10:25] Makoto

Don't worry about that part!

[10:29] Makoto

Elder Dwarves, Mist Lizards, and alke.

[10:34] Makoto

It's nice to meet all of you.

[10:38] Makoto

Tomoe and Mio, tell Eld-san
everything he needs to know.

[10:42] Makoto

You're free to choose wherever you
want to live. Just don't fight over it.

[10:46] Makoto

Later.

[10:47] Tomoe

Young Master?

[10:48] Mio

Where are you going?

[10:49] Makoto

I'm desperate to meet some people.

SIGN Serious Lack of Human Contact

SIGN Serious Lack of Human Contact

SIGN Serious Lack of Human Contact

SIGN Serious Lack of Human Contact

[10:51] Makoto

I'm going to the hyuman town.

SIGN Excessive Demihuman Contact

SIGN Excessive Demihuman Contact

SIGN Excessive Demihuman Contact

[10:58] Makoto

Finally, I can meet some people.

[11:02] Makoto

I found a villager!

[11:04] Makoto

Wow, she's beautiful!

[11:08] Makoto

Uh, excuse me!

[11:09] Human 1

Stay back!

[11:11] Makoto

What?

[11:11] Human 1

No! A monster!

[11:17] Makoto

A human just screamed and ran away from me.

[11:22] Makoto

No, wait. What was that?

[11:24] Makoto

Is there a monster behind me?

[11:26] Makoto

Nope.

[11:30] Makoto

I probably look like someone
that person doesn't like.

[11:34] Makoto

Yeah, they probably mistook
me for somebody else.

[11:38] Makoto

Wait...

[11:39] Makoto

They're prepared for battle?!

[11:44] Human

Stay away!

[11:45] Human

Leave this place, monster!

[11:47] Makoto

Um, I'd like to enter this village.

[11:51] Human 2

What is it saying?

[11:52] Human 3

I don't know! Kill it!

[11:54] Makoto

Huh? W-Wait!

[11:56] Makoto

Why?!

[12:00] Makoto

We can't speak to each other! Could it be...

[12:03] (Flashback) Goddess

I'll compromise by giving
you the ability to understand,

[12:06] (Flashback) Goddess

speaking, reading, and writing languages
other than the human language.

[12:10] Makoto

That stupid goddess!

[12:18] Emma

I heard something terrible
happened to you, Young Master.

[12:21] Makoto

Emma-san, you're amazing.

[12:23] Makoto

You can speak with other species.

[12:26] Makoto

I couldn't understand the human language.

[12:29] Emma

Are you talking about Common?

[12:31] Makoto

Common?

[12:33] Emma

It's called that because humans are by far the most prosperous species in the world.

[12:38] Makoto

Can you guys speak Common?

[12:40] All

We sure can.

[12:41] Makoto

Even Mio?

[12:44] Makoto

But inability to communicate is no reason to attack someone.

[12:46] Tomoe

Young Master, language isn't your problem.

[12:48] Emma

It's your appearance.

[12:50] Makoto

Is my face really that bad?

[12:54] Tomoe

Your face?

[12:56] Tomoe

Y-You certainly do have a unique appearance, but the reason is your mana.

[13:02] Makoto

Huh?

[13:03] Tomoe

So much mana pours off of you that it distorts the area around you.

[13:07] Tomoe

It's like a haze.

[13:09] Makoto

What did I look like to those humans?

[13:13] Tomoe

Probably as though several demon kings suddenly appeared.

[13:17] Makoto

That's not good!

[13:19] Emma

It's possible to suppress your mana.

[13:21] Emma

Feel your mana and imagine putting a lid on it.

[13:29] Mio

Wow, there's one less demon king now.

[13:32] Makoto

That's a drop in the bucket!

[13:34] Tomoe

Are you going to give up on visiting the human town?

[13:36] Makoto

This is nothing.

[13:38] Makoto

First, I'll master Common.

[13:40] Makoto

Then I'll acquire equipment to suppress my mana.

[13:42] Makoto

They've already seen my face, so I'll need a mask, too.

[13:44] Emma

O-Okay.

[13:45] Makoto

I'll overcome this challenge.

[13:48] Makoto

The eldest son of the Misumi family won't be so easily defeated!

SIGN One Week Later

[13:52] Makoto

I'll definitely overcome this.

[13:55] Makoto

Or so I thought at one point.

[13:59] Makoto

I've finally learned to read and write, but...

[14:02] Tomoe

I want to watch *Hissatsu Shigotonin*.

[14:05] Makoto

Let's see... "Must"... "Kill"... "Job"... "Human"...

[14:09] Makoto

Another historical drama?!

SIGN Two Weeks Later

[14:12] Rugui

Young Master.

[14:14] Rugui

I've brought you a prototype.

[14:16] Makoto

Thank you.

[14:18] Rugui

It absorbs so much mana,
it'll kill whoever wears it.

[14:21] Rugui

It's a cursed ring. You should
remove it immediately.

[14:25] Rugui

It broke?!

[14:28] Rugui

I'll remake it so it will
definitely kill you next time.

[14:32] Makoto

His goal has changed...

SIGN One Month Later

[14:36] Makoto

A beautiful bueil.

[14:38] Mio

Not "bue," it's "ve."

[14:40] Makoto

Be? Boe?

[14:42] Mio

Your voice sounds wonderful, but...

[14:46] Makoto

This is hard.

[14:48] Mio

Don't say it's no use.

[14:50] Makoto

Hey, maybe I could use this.

[14:53] Mio

How marvelous.

[14:55] Rugui

Young Master, it's finally done.

[14:57] Rugui

I call it Draupnir.

[15:00] Makoto

Draup...?

[15:02] Rugui

Draupnir. Not only does it absorb mana,
it also compresses it.

[15:07] Makoto

Wow, it's absorbing it!

[15:08] Rugui

It gradually changes

color from white to red.

[15:11] Rugui

Once it's completely red,
it's reached its limit.

[15:13] Rugui

You should remove it once that happens.

[15:15] Makoto

All right! Now I can visit the hyuman town!

[15:20] Makoto

To the hyuman town.

[15:23] Makoto

We stick out like sore thumbs!

[15:25] Makoto

I'm pretty bad myself, but why
are you dressed like that?!

[15:27] Tomoe

I'm a samurai.

[15:29] Tomoe

The dwarves aren't yet finished with the
katana I asked them to forge, but...

[15:34] Tomoe

Come close, and I'll kill you.

[15:36] Makoto

Mio, did you get new clothes, too?

[15:38] Mio

I wouldn't have minded
wearing my other outfit.

[15:40] Makoto

It looks good on you, though.

[15:43] Makoto

Looks good...

[15:44] Makoto

Looks good...

[15:45] Makoto

Looks good...

[15:46] Mio

I'll go dressed in this.

[15:47] Makoto

Uh, yeah?

[15:52] Guard

Are you transporting fruit?

[15:53] Tomoe

That's right. Is there a problem?

[15:56] Guard

No, but everyone comes here to either
train or search for raw materials.

[16:00] Guard

It's just unusual.

[16:04] Tomoe

We're checking out the merchandise?

What a pain.

[16:08] Makoto

I'm supposed to be a wealthy
merchant's son touring the land.

[16:12] Makoto

It would look weird if
I didn't check out the market.

[16:18] Makoto

Why is everyone so beautiful?

[16:21] Tomoe

I don't see anyone particularly beautiful.

[16:24] Mio

Everyone's appearance looks average.

[16:26] Makoto

This is average?

[16:29] Makoto

This world is so unkind to me.

[16:33] Tomoe

Young Master, look.

[16:35] Makoto

An adventurer's guild, huh?

[16:40] Reception

Welcome to the Zetsuya Adventurer's Guild.

[16:44] Makoto

Even the receptionist is cute.

[16:48] Reception

Would you like to register with the guild?

[16:51] Reception

You're dressed rather suspiciously, though.

[16:53] Makoto

Even she's merciless!

[16:55] Mio

This man is the heir to a trading company.

[16:59] Mio

He became cursed on his journey.

[17:01] Tomoe

He's forced to wear this mask and ring.

[17:04] Tomoe

Due to the curse, he cannot speak.

[17:08] Makoto

"Hello."

[17:11] Reception

Our guild offers all kinds
of jobs to adventurers.

[17:15] Reception

Jobs are ranked according to difficulty.

[17:18] Reception

Completing jobs increases your rank by one.

[17:22] Reception

Everyone starts at Rank E.

[17:26] Mio

We can only choose the lowest-ranked jobs?

[17:28] Reception

There are special rank jobs,
which are the exception.

[17:31] Reception

In some cases, in exchange
for no insurance benefits,

[17:35] Reception

completing a special job
increases your rank by one.

[17:39] Makoto

So it's high risk, high return.

[17:41] Reception

In other cases, clients request
a specific adventurer.

[17:45] Reception

You receive a reward for completing these
jobs, but your rank remains unchanged.

[17:50] Reception

But since you're the
heir to a trading company,

[17:54] Reception

I assume you're registered
with the merchant's guild.

[17:58] Makoto

There's a merchant's guild?

[18:00] Makoto

"I actually lost my registration card."

[18:04] Reception

Around here, you can only get one reissued
in the rather distant town of Tsige.

[18:09] Makoto

The town of Tsige, huh?

[18:13] Makoto

*The highest-ranking adventurer
in Zetsuya is Mils Ace.*

[18:17] Makoto

Rank SS, level 444.

[18:21] Reception

Th-This measuring scroll

is good up to Level 400.

[18:26] Makoto

*They're in the top three
highest-ranking adventurers.*

[18:28] Reception

Someone bring me a larger scroll.

[18:33] Junior

Th-This scroll measures up to level 1,600.

[18:37] All

A Level 1,600 scroll?

[18:39] All

Seriously? Unbelievable!

[18:42] Reception

T-Tomoe-sama, your level is...

[18:44] Junior

Level 1,320.

[18:47] All

What?!

[18:50] Junior

M-Mio-sama, your level is 1,500.

[18:53] All

What?!

[18:54] Tomoe

Excuse me?! There's no way
I'm a lower level than Mio!

[18:58] Mio

I don't care which of us has a higher level.

[19:00] Tomoe

Measure it again! Bring me another scroll!

[19:03] Reception

Y-You're both the highest levels within
the entire adventurer's guild.

[19:08] Reception

You're now registered with the guild.

[19:12] Tomoe

I can't accept this.

[19:14] Tomoe

By the way, who's the next
highest-level adventurer?

[19:17] Reception

The next highest would be Rank SSS.

[19:20] Reception

Level 920, Sofia Bulga-sama,
the Dragon Slayer.

[19:24] Tomoe

Dragon slayer?

[19:25] Tomoe

What kind of dragon did she slay?

[19:27] Reception

I believe it was the greater dragon Lancer,
who was nesting in the empire.

[19:33] Tomoe

Lancer? Him, huh?

[19:35] Tomoe

It's that idiot's fault for
having such a big head.

[19:39] Makoto

Sofia Bulga...

[19:40] Junior

We can measure yours, too.

[19:42] Makoto

Huh?

[19:43] Makoto

Oh, my level.

[19:43] Junior

This was all we had left in storage.

[19:46] Makoto

Maybe it's risen a little.

[19:49] Junior

You're Rank E, Level 1.

[19:53] All

Is he a child?

[19:53] All

Must be over-reliant on his servants.

[19:55] All

Where'd this rich kid come from?

[19:55] Makoto

You're absolutely correct.

[19:57] Man

This is overkill.

They're getting carried away.

[20:02] Innkeeper

You'd like to park your wagon
here and rent some rooms?

[20:05] Innkeeper

For two rooms,
that'll be six gold per night.

[20:08] Makoto

Which means...

[20:09] Makoto

*Copper coins are 1,000 yen,
silver coins are 10,000 yen,*

[20:13] Makoto

and gold coins are 100,000 yen, so...

[20:16] Makoto

600,000 per night? That's expensive!

[20:18] Tomoe

All the inns are full. We appreciate it.

[20:22] Tomoe

But the inn we were just at was charging one gold per night.

[20:26] Innkeeper

We're the best inn in town.

[20:29] Tomoe

I see, I see. If the price hadn't been appropriate,

[20:32] Tomoe

I might've torn this whole place down.

[20:36] Tomoe

Whoops. Looks like your floor has rotted through.

[20:40] Innkeeper

My mistake! It's two gold per night!

[20:47] Makoto

I can finally relax.

[20:49] Tomoe

Inn prices aside, the cost of goods here is unusual.

[20:52] Makoto

Yeah.

[20:53] Makoto

A single drink costs several copper,

[20:56] Makoto

and the materials and foods that can only be purchased in this town are unusually expensive.

[21:00] Tomoe

It smells awfully fishy.

[21:02] Makoto

Are you excited?

[21:04] Tomoe

You'll always find evil when you're changing the world for the better.

[21:07] Makoto

Enough of your historical dramas.

[21:10] Makoto

Let's get something to eat.

[21:12] Mio

Food!

[21:13] Makoto

Tomoe, you're watching our goods tonight.

[21:16] Tomoe

What?!

[21:17] Makoto

You know we're being followed, right?

[21:19] Tomoe

Tch. You noticed, too?

[21:21] Makoto

They've been following us
since we left the guild.

[21:24] Makoto

I'm sure merchants make easy targets.

[21:27] Makoto

I thought you wanted to change
the world for the better.

[21:29] Tomoe

But what about dinner?

[21:30] Makoto

None for you.

[21:31] Tomoe

You're heartless!

[21:35] Tomoe

Unbelievable.

[21:37] Tomoe

The young master could stand
to be a little kinder to...

[21:44] Tomoe

They're making their move.

[21:49] Mio

Dinner together with the young master...

[21:51] Mio

I had a wonderful time.

[21:55] Rinon

E-Excuse me.

[21:59] Makoto

A girl?

[23:36] Narration

Night Four: "Too Late."

SIGN Next Time

SIGN Too Late

Revision #1

Created 2025-01-20 20:02:07 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:02:08 UTC by whimsee